



Consejo Económico y Social

Distr. general
3 de julio de 2017
Español
Original: inglés

11ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 8 a 17 de agosto de 2017

Tema 5 del programa provisional*

**Informes de los Gobiernos sobre la situación en sus
respectivos países y sobre los progresos realizados
en materia de normalización de nombres geográficos
desde la Décima Conferencia (únicamente para
distribución)**

Informe de Polonia correspondiente al período comprendido entre 2012 y 2017

Resumen**

En el informe se reseñan los progresos realizados por Polonia en lo relativo a los nombres geográficos desde la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

Autoridades nacionales en materia de nombres. En Polonia existen dos comisiones encargadas de normalizar los nombres geográficos: la Comisión de Nombres de Lugares y Objetos Fisiográficos, que depende del Ministerio del Interior y la Administración y establece los nombres utilizados dentro del país, y la Comisión de Normalización de Nombres Geográficos de fuera de la República de Polonia, que depende del Agrimensor General de Polonia y se ocupa de la normalización de los nombres geográficos del resto del mundo en idioma polaco. Esta última establece los principios de romanización de los idiomas que utilizan alfabetos distintos del latino, representa a Polonia en el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y participa en conferencias y reuniones internacionales sobre la materia.

Nomenclátor nacional. La nueva edición del nomenclátor nacional de Polonia, que contiene 103.086 nombres oficiales de localidades y sus subdivisiones, se publicó en octubre de 2015¹. Los nombres figuran en un cuadro de ocho

* E/CONF.105/1.

** El informe completo, preparado por Maciej Zych, de la Comisión sobre la Normalización de los Nombres Geográficos de fuera de la República de Polonia, está disponible en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>, solamente en el idioma original, con la signatura E/CONF.105/61/CRP.61.

¹ Véase http://ksng.gugik.gov.pl/english/official_names.php.



columnas: en las dos primeras se indican el nombre y el tipo de la localidad; en las columnas tercera a quinta figuran el municipio, el condado y el voivodato a los que pertenece la localidad; la sexta columna contiene el identificador de la localidad, extraído del Registro Nacional Oficial de la División Territorial del país; en la séptima se ofrece la declinación de los nombres de localidades en genitivo, y en la octava figura el gentilicio (solamente de las ciudades y los pueblos). Los cambios en los nombres se publican anualmente en el *Boletín de Leyes de la República de Polonia* y entran en vigor cada 1 de enero.

Zonas multilingües. Según la Ley de 6 de enero de 2005 sobre las minorías nacionales y étnicas y los idiomas regionales, los nombres tradicionales en un idioma minoritario pueden utilizarse como “nombres adicionales”. En total, desde 2012 se han establecido 453 nuevos nombres de localidades, 35 de los cuales eran nombres en alemán correspondientes a 4 municipios y 418 eran nombres en casubio correspondientes a 12 municipios. Desde 2005 se han introducido 1.240 nombres de localidades en idiomas minoritarios²: 359 en alemán, 815 en casubio, 30 en lituano, 27 en bielorruso y 9 en lemko.

Exónimos. A finales de 2013 se publicó una nueva lista de exónimos³ que contiene el nombre en polaco de 13.358 objetos geográficos de fuera de Polonia. Junto a cada nombre en polaco figuran el nombre en su idioma original (endónimo) y las coordenadas del objeto. Cuando resulta necesario se incluyen observaciones e información adicional. La lista está organizada en ocho partes: siete de ellas corresponden a las siete partes en que se ha dividido tradicionalmente el mundo (Europa, Asia, África, América del Norte, América del Sur, Australia y Oceanía y la Antártida) y la octava está dedicada a los objetos submarinos. Los nombres figuran en el orden alfabético de los países y Territorios No Autónomos. Los nombres de los accidentes geográficos de un mismo país o Territorio están organizados por categorías. La lista se ha publicado en polaco solamente, pero el folleto explicativo que la acompaña está disponible en inglés.

Archivos de datos toponímicos. El mantenimiento del Registro Nacional de Nombres Geográficos corresponde al Centro Principal de Documentación Geodésica y Cartográfica, cuyo principal responsable es el Agrimensor General de Polonia. En la actualidad contiene unos 247.700 nombres, unos 124.600 de los cuales son nombres de localidades y sus subdivisiones y unos 123.000 son nombres de objetos fisiográficos. De estos últimos, unos 21.800 corresponden a objetos acuáticos, unos 34.700 a objetos terrestres y unos 66.500 a objetos de otra naturaleza.

Terminología empleada en la normalización de los nombres geográficos. A finales de 2014 se publicó una nueva traducción al polaco del Glosario de Términos para la Normalización de los Nombres Geográficos preparado por el Grupo⁴. Esta traducción se realizó a partir de la versión en inglés de 2002 y la adición de 2007.

Sistemas de escritura y pronunciación. Parte del trabajo de la Comisión sobre la Normalización de los Nombres Geográficos de fuera de la República de Polonia consiste en establecer normas de romanización para los objetos geográficos cuyos nombres originales se escriben en alfabetos distintos del latino. También hace recomendaciones sobre reglas de transliteración y transcripción fonética para uso en los productos cartográficos y otras publicaciones de Polonia.

² Puede consultarse una lista completa y actualizada periódicamente de los nombres adicionales en idiomas minoritarios en http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list_of_minority_names.pdf.

³ Disponible en http://ksng.gugik.gov.pl/english/wpngs_en.php.

⁴ Disponible en http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/glossary_of_terms_PL.pdf.

Nombres de países. A finales de 2015 se publicó la tercera edición de la lista oficial de nombres de países y Territorios No Autónomos⁵, que contiene el nombre de 195 países reconocidos por Polonia y 69 Territorios No Autónomos, así como sus capitales, todos ellos aprobados por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

⁵ Disponible en <http://ksng.gugik.gov.pl/english/wykaz.php>.